第十七條

本條約ハ國際聯盟ノ當該聯盟國又ハ當該非聯盟國ニ付本條約ガ効力ヲ生ジタル日ヨリ二年ノ期間ノ滿了前ニハ廢棄セラレ得ザルベシ右廢棄ハ事務總長ガ自己宛ノ通告ヲ受領シタル後九十日目ヨリ其ノ効力ヲ生ズベシ

廢棄ハ國際聯盟事務總長ニ依リ一切ノ他ノ締約國ニ對シ直ニ通告セラルベシ

各廢棄ハ之ヲ爲シタル締約國ニ關シテノシ効力ヲ生ズベシ

第十八條

本條約ノ實施セラルル國際聯盟ノ何レノ聯盟國及何レノ非聯盟國モ本條約ノ効力發生後ノ第四年ノ滿了ノ時ヨリ本條約ノ規定ノ或モノ又ハ全部ノ改正ヲ目的トスル要求ヲ國際聯盟事務總長ニ提出スルコトヲ得

爲替手形及約束手形ニ關シ法律ノ或抵觸ヲ解決スル爲ノ條約

(案二一・終六)

lowing the date of receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 17.

The present Convention may not be denounced before the expiry of two years from the date on which it has entered into force in respect of that Member of the League or non-Member State; such denunciation shall take effect as from the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the notification addressed to him.

Every denunciation shall be immediately communicated by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

Each denunciation shall take effect only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been made.

Article 18.

Every Member of the League of Nations and every non-Member State in respect of which the present Convention is in force may forward to the Secretary-General of the League of Nations, after the expiry of

右要求ガ其ノ當時本條約ノ實施セララルル國際聯盟ノ他ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ通告セラレ一年ノ期間内ニ少クトモ其ノ六國ニ依リ支持セララルトキハ國際聯盟理事會ハ之ガ爲ニ會議ヲ招集スルノ必要アリヤ否ヤヲ決定スベシ

第十九條

締約國ハ本條約ノ受諾ニ依リ其ノ殖民地、保護領又ハ其ノ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ一部ニ付何等ノ義務ヲモ負フノ意思アルニ非ザル旨ヲ署名、批准又ハ加入ノ際ニ宣言スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ本條約ハ右宣言ノ目的タル地域ニ適用セラレザルベシ

締約國ハ爾後國際聯盟事務總長ニ對シ前項ニ規定セララルル宣言ノ目的タリシ地域ノ全部又ハ一部ニ本條約ヲ適用スルノ意思アル旨ヲ通告スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ本條約ハ國際聯盟事務總長ガ右通告ヲ受領シタ

非本土
地
へ
の
適
用

the fourth year following the entry into force of the Convention, a request for the revision of some or all of the provisions of that Convention.

If such request after being communicated to the other Members of the League of Nations or non-Member States between whom the Convention is at that time in force, is supported within one year by at least six of them, the Council of the League of Nations shall decide whether a Conference shall be convened for the purpose.

Article 19.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate: and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories

ル後九十日ニシテ右通告ニ掲ゲラルル地域ニ適用セラ
ルベシ

同様ニ締約國ハ本條約ヲシテ其ノ殖民地、保護領又ハ
其ノ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ一
部ニ適用ナキニ至ラシムルノ意思アル旨ヲ何時ニテモ
宣言スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ本條約ハ國際聯盟
事務總長ガ右宣言ヲ受領シタル後一年ニシテ右宣言ノ
目的タル地域ニ適用セラレザルニ至ルベシ

第二十條

本條約ハ其ノ效力ノ生ジタルトキ國際聯盟事務總長ニ
依リ登録セラルベシ本條約ハ爾後能フ限り速ニ國際聯
盟ノ「條約集」ニ於テ公表セララルベシ

右證據トシテ前記全權委員ハ本條約ニ署名セリ

千九百三十年六月七日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通
ヲ作成ス右本書ハ國際聯盟事務局ノ記録ニ寄託セララル

爲替手形及約束手形ニ關シ法律ノ或抵觸ヲ解決スル爲ノ條約

which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 20.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it comes into force. It shall then be published as soon as possible in the League of Nations Treaty Series.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva, the seventh day of June, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy,

爲替手形及約束手形ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決スル爲ノ條約

一四六八

ベク其ノ認證牒本ハ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及會議ニ
代表者ヲ出セル一切ノ非聯盟國ニ送付セラルベシ

獨逸國

レオ、クアソウスキー

ドクトル、アルプレヒト

ドクトル、ウルマン

奧地利國

ドクトル、シュトロベレ

白耳義國

子爵ペー、プーレ

ドゥ、ラ、ヴァレー・プーサン

「ブラジル」國

デオクレシオ、デ、カンポス

「コロンビア」國

アー、ホータ、レストレポ

丁抹國

アー、ヘルペル

ヴェー、エイグトヴェド

「ダンチッヒ」自由市

政府ノ承認ヲ條件トス

which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

GERMANY

Leo QUASSOWSKI

Dr ALBRECHT

Dr ULLMANN

AUSTRIA

Dr STROBELLE

BELGIUM

Vie P. POULLET

DE LA VALLÉE-POUSSIN

BRAZIL

Deoclecio DE CAMPOS

COLOMBIA

A. J. RESTREPO

DENMARK

A. HELPER

V. EIGTVED

FREE CITY OF DANZIG

Ad referendum

スルコフスキー	SUKKOWSKI
「エクアドル」國	ECUADOR
アー、ガステルー	Alex. GASTELLÚ
西班牙國	SPAIN
フアン、ゴメス、モンテホ	Juan GÓMEZ MONTEJO
「フィンランド」國	FINLAND
エフ、グレンヴァル	F. GRÖNVALL
佛蘭西國	FRANCE
ジー、ペルスルー	J. PERCELOU
希臘國	GREECE
エル、ラファエル	R. RAPHAËL
「ハンガリー」國	HUNGARY
ドクトル、バラニアイ、ゾルタン	Dr. BARANYAI Zoltán
伊太利國	ITALY
アメデオ、ジャンニーニ	Amedeo GIANNINI
日本國	JAPAN
大野守衛	M. OHNO
島田鐵吉	T. SHIMADA
「ルクセンブルグ」國	LUXEMBURG
セー、ジェー、ヴェルメール	Ch. G. VERMAIRE
諾威國	NORWAY
ストゥープ、ホルンボー	STUB HOIMBOE
和蘭國	THE NETHERLANDS

爲替手形及約束手形ニ關シ法律ノ或抵觸ヲ解決スル爲ノ條約

Désireux d'adopter des règles pour résoudre certains conflits de lois en matière de lettre de change et de billet à ordre, ont désigné pour leurs plénipotentiaires savoir :

Le Président du Reich allemand :

M. Leo QUASSOWKI, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich ;

Le docteur ERICH ALBRECHT, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères du Reich ;

Le docteur FRITZ ULLMANN, Juge au Tribunal de Berlin.

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Le docteur GUIDO STROBER, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le vicomte POUILLLET, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des Représentants ;

M. J. DE LA VALLEE POUSSIN, Secrétaire général du Ministère des Sciences et des Arts.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil :

M. Deoclecio DE CAMPOS, Attaché commercial à Rome, ancien Professeur à la Faculté de droit de Para.

Le Président de la République de Colombie :

M. A. José RESURREPO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Axel HEPPER, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie ;

M. Valdemar ERGVED, Directeur de la "Privatbanken" à Copenhague.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig :

M. Józef SUKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République de l'Equateur :

Le docteur ALEJANDRO CASTELLÓ, Vice-Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Le docteur Juan Gomez MONTESO, Chef de section du Corps des juristes du Ministère de la Justice.

Le Président de la République de Finlande :

M. FIIP GRÖNVALL, Conseiller d'Etat, membre de la Haute Cour administrative de Helsinki.

Le Président de la République française :

M. L. J. PERCEIRO, Professeur à la Faculté de droit de Paris.

Le Président de la République hellénique :

M. R. RAVIARIL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Chargé d'affaires à Berne.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de

Hongrie :

M. Zoltán BARANYAI, Chargé d'affaires a. i. de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Amedeo GIANNINI, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. Morie OUNO, Envoyé extraordinaire et

Ministre plénipotentiaire près le Président fédéral de la République d'Autriche ;

M. Tetsukichi SUMADA, Juge à la Cour de Cassation de Tokio.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Ch. G. VERMAIRE, Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. C. STUB HOLMBØ, Avocat.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le docteur W. L. P. A. MOLENGRAFF, Professeur émérité de l'Université d'Utrecht.

Le Président de la République du Pérou :

M. José Maria BARRERO, Chef du Bureau permanent du Pérou auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Pologne :

M. Józef SUKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République Portugaise :

Le docteur José CAEIRO DA MATTA, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de

Portugal.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron E. MARKS VON WÜRTEMBERG, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires étrangères ;

M. Birger EKBERG, Président de la Commission de législation civile, ancien Ministre de la Justice, ancien membre de la Cour Suprême.

Le Conseil fédéral suisse :

Le docteur Max VISCHER, Avocat et notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le docteur Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.

Le Président de la République turque :

MEHMET MUNIR Bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

M. Ilija ČHOUMENKOVIČ, Délégué permanent

auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, les unes vis-à-vis des autres, à appliquer pour la solution des conflits de lois ci-dessous énumérés, en matière de lettre de change et de billets à ordre, les règles indiquées dans les articles suivants.

Article 2.

La capacité d'une personne pour s'engager par lettre de change et billet à ordre est déterminée par sa loi nationale. Si cette loi nationale déclare compétente la loi d'un autre pays, cette dernière loi est appliquée.

La personne qui serait incapable, d'après la loi indiquée par l'alinéa précédent, est, néanmoins valablement tenue, si la signature a été donnée sur le

territoire d'un pays d'après la législation duquel la personne aurait été capable.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de ne pas reconnaître la validité de l'engagement pris en matière de lettre de change et de billet à ordre par l'un de ses ressortissants et qui ne serait tenu pour valable dans le territoire des autres Hautes Parties contractantes que par application de l'alinéa précédent du présent article.

Article 3.

La forme des engagements pris en matière de lettre de change et de billet à ordre est réglée par la loi du pays sur le territoire duquel ces engagements ont été souscrits.

Cependant, si les engagements souscrits sur une lettre de change ou un billet à ordre ne sont pas valables d'après les dispositions de l'alinéa précédent, mais qu'ils soient conformes à la législation de l'Etat où un engagement ultérieur a été souscrit, la circonstance que les premiers engagements sont irréguliers en la forme n'infirme pas la validité de l'engagement ultérieur.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que les engagements pris en matière de lettre de change et de billet à ordre à l'étranger par un de ses ressortissants seront valables à l'égard d'un autre de ses ressortissants sur son territoire, pourvu qu'ils aient été pris dans la forme prévue par la loi nationale.

Article 4.

Les effets des obligations de l'accepteur d'une lettre de change et du souscripteur d'un billet à ordre sont déterminés par la loi du lieu où ces titres sont payables.

Les effets que produisent les signatures des autres obligés par lettre de change ou billet à ordre sont déterminés par la loi du pays sur le territoire duquel les signatures ont été données.

Article 5.

Les délais de l'exercice de l'action en recours restent déterminés pour tous les signataires par la loi du lieu de la création du titre.

Article 6.

La loi du lieu de la création du titre détermine si le porteur d'une lettre de change acquiert la créance qui a donné lieu à l'émission du titre.

Article 7.

La loi du pays où la lettre de change est payable règle la question de savoir si l'acceptation peut être restreinte à une partie de la somme ou si le porteur est tenu ou non de recevoir un paiement partiel. Le même règle s'applique quant au paiement en matière de billet à ordre.

Article 8.

La forme et les délais du protêt, ainsi que la forme des autres actes nécessaires à l'exercice ou à la conservation des droits en matière de lettre de change et de billet à ordre, sont réglés par les lois du pays sur le territoire duquel doit être dressé le protêt ou passé l'acte en question.

Article 9.

La loi du pays où la lettre de change ou le billet à ordre sont payables détermine les mesures à prendre en cas de perte ou de vol de la lettre de change ou du billet à ordre.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de ne pas appliquer les principes de droit international privé consacrée par la présente Convention en tant qu'il s'agit :

1° D'un engagement pris hors du territoire d'une des Hautes Parties contractantes;

2° D'une loi qui serait applicable d'après ces principes et qui ne serait pas celle d'une des Hautes Parties contractantes.

Article 11.

Dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, les dispositions de la présente Convention ne seront pas applicables aux lettres de change et aux billets à ordre déjà créés au moment de la mise en vigueur de la présente Convention.

Article 12.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 6 septembre 1930 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non member.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} septembre 1932 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres parties à la présente Convention.

Article 14.

A partir du 6 septembre 1930, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourront y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au

Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui auront signé ou adhéré à la présente Convention.

Article 15.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations, en faisant les notifications prévues aux articles 13 et 14, signalera spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

條約議定書

昭和五年六月七日ジュネーヴで署名

爲替手形及約束手形ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決スル爲
ノ本日附ノ條約ニ署名スルニ當リ、正當ノ委任ヲ受ケ
タル下名ハ左ノ諸規定ヲ協定セリ

PROTOCOL TO THE CONVENTION

Signed at Geneva, June 7, 1930

At the time of signing the Convention of this day's
date for the settlement of certain conflicts of law in
connection with bills of exchange and promissory
notes, the undersigned, duly authorised, have agreed
upon the following provisions:

(条二一・經六)

前
文

所定の期
間内に批
准書を寄
託できな
い署名国
の義務

条約が発
効要件が充
たされな
い場合の善
後措置

甲

千九百三十二年九月一日前ニ右條約ノ自國ノ批准書ヲ寄託シ得ザルコトアルベキ國際聯盟ノ聯盟國及非聯盟國ハ右期日後十五日内ニ批准ニ關スル自國ノ状態ヲ知ラシムル爲ノ通告ヲ國際聯盟事務總長ニ送付スルコトヲ約ス

乙

右條約第十五條第一項ニ規定セララル條約ノ效力ノ發生ニ付テノ條件ガ千九百三十二年十一月一日ニ於テ充サレアラザル場合ニハ國際聯盟事務總長ハ右條約ニ署名シ又ハ之ニ加入シタル國際聯盟ノ聯盟國及非聯盟國ノ會議ヲ招集スベシ

右會議ノ目的ハ状態ヲ又必要アル場合ニ於テハ其ノ善後措置ヲ審議スルニ在ルモノトス

丙

爲替手形及約束手形ニ関シ法律ノ或抵触ヲ解決スル爲ノ條約 條約議定書

A.

The Members of the League of Nations and the non-Member States who may not have been able to deposit their ratifications of the said Convention before September 1st, 1932, undertake to forward within fifteen days from that date a communication to the Secretary-General of the League of Nations informing him of their situation as regards ratification.

B.

If on November 1st, 1932, the conditions laid down in Article 15, paragraph 1, for the entry into force of the Convention are not fulfilled, the Secretary-General of the League of Nations shall convene a meeting of the Members of the League and the non-Member States which have signed the Convention or acceded to it.

The purpose of this meeting shall be to examine the situation and any measures to be taken to remedy it.

C.

「ハンガリー」國

ドクトル、バラニアイ、ゾルタン

伊太利國

アメデオ、ジアンニーニ

日本國

大野守衛

島田鐵吉

「ルクセンブルグ」國

セー、ジエー、ヴェルメール

諾威國

ストウープ、ホルンボー

和蘭國

モーレングラトフ

「ペルー」國

ホータ、エメ、バルレト

「ポーランド」國

政府ノ承認ヲ條件トス

スルコフスキー

「ポルトガル」國

ジョゼ、カエイロ、ダ、マッタ

瑞典國

エー、マルクス、フォン、ウエルテンベルグ

ビルゲル、エケベルグ

HUNGARY

Dr. BARANYAI Zoltán

ITALY

Amedeo GIANNINI

JAPAN

M. OHNO

T. SHIMADA

LUXEMBURG

Ch. G. VERMAIRE

NORWAY

Stub HOLMBOE

THE NETHERLANDS

MOLENGAARF

PERU

J. M. BARRETO

POLAND

Ad referendum

SUKOWSKI

PORTUGAL

José CAEIRO DE MATTA

SWEDEN

E. MARKS VON WÜRTEMBERG

Birger EKBERG

瑞西國

フィッシエル

「チエッコスロヴァキア」國

教授ドクトル、カレル、ヘルマン・オタフスキ

「トルコ」國

政府ノ承認ヲ條件トス

メヘメット、ムニル

「ユーゴースラヴィア」國

イー、シュエメンコヴィッチ

SWITZERLAND

VISCHER

CZECHOSLOVAKIA

Prof. Dr Karel HERMANN-OTAVSKÝ

TURKEY

Ad referendum

MEHMED MUNIR

YUGOSLAVIA

I. CHOUMENKOVIČIČ

PROTOCOLE DE LA
CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettre de change et de billet à ordre, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1^{er} septembre 1932 le dépôt de leur ratification sur ladite Convention s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle ils se trouvent en ce qui concerne la ratification.